Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | cielca zaś i barana na ofiarę pokoju, aby zarżnąć je przed obliczem JHWH; (weźcie) też ofiarę z pokarmów rozczynioną oliwą, ponieważ dziś ukaże się wam JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | cielca i barana na ofiarę pokoju — aby ofiarować je JAHWE — oraz ofiarę z pokarmów rozczynioną oliwą, ponieważ JAHWE dziś wam się ukaże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także wołu i barana na ofiary pojednawcze, by złożyć je przed JAHWE, i ofiarę pokarmową zmieszaną z oliwą; bo dziś JAHWE wam się ukaże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także wołu, i barana na ofiary spokojne ku ofiarowaniu przed Panem, i ofiarę śniedną nagniecioną z oliwą; albowiem się wam dziś Pan ukaże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wołu i barana na zapokojne, i ofiarujcie je przed JAHWE, przy ofierze każdego białą mąkę oliwą zaczynioną ofiarując, dziś bowiem JAHWE ukaże się wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | cielca i barana na ofiarę biesiadną, aby je ofiarować przed Panem, a także ofiarę pokarmową zaprawioną oliwą, bo dzisiaj Pan wam się ukaże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołu zaś i barana na ofiarę pojednania, aby je zarżnąć przed Panem, i ofiarę z pokarmów zaczynioną oliwą, gdyż dzisiaj ukaże się wam Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wołu i barana na ofiarę wspólnotową, aby je ofiarować przed Panem, oraz ofiarę pokarmową, zaprawioną oliwą. Dzisiaj bowiem JAHWE się wam ukaże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ofiarę wspólnotową przyprowadź zaś przed JAHWE cielca i barana. Przynieście także ofiarę pokarmową zaprawioną oliwą, ponieważ dzisiaj JAHWE wam się ukaże»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także wołu i barana, aby złożyć ofiarę dziękczynną dla Jahwe. Do tego [dodacie] ofiarę z pokarmów zaprawioną oliwą. Dziś to bowiem Jahwe ukaże się wam! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i byka, i barana na oddanie pokojowe [szlamim], by zarżnąć je przed Bogiem, i oddanie hołdownicze [mincha] zmieszane z oliwą, bo dzisiaj [Namiot Wyznaczonych Czasów zostanie w pełni uświęcony i] Boska Obecność objawi się wam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і теля і барана для жертви спасіння перед Господом, і пшеничну муку замісену в олії, бо сьогодні Господь зявиться у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także byka oraz barana na ofiary opłatne, w celu ofiarowania przed obliczem WIEKUISTEGO. Nadto ofiarę z pokarmów, która będzie zaczyniona oliwą. Bowiem dzisiaj ukaże się wam WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także byka i barana na ofiary współuczestnictwa, by je ofiarować przed Jehową, jak również ofiarę zbożową nasączoną oliwą, dzisiaj bowiem ukaże się wam JAHWEʼ ”. |

1. 1) ukaże, נִרְאָה (nir’ah): (1) pf. profet., tj. postanowił wam się ukazać; (2) fut. instans, tj. zamierza wam się ukazać, por. G: ὀφθήσεται, נִרְאֶה (ni. ptc.), <x>30 9:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)